

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie opuszczaj przyjaciela ani przyjaciela ojca; nie wchodź też do domu brata w dniu swojej niedoli – lepszy sąsiad blisko niż brat daleko.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie opuszczaj przyjaciela ani przyjaciela ojca; nie wchodź też do domu brata w dniu swojej niedoli — lepszy sąsiad blisko niż brat daleko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie opuszczaj swego przyjaciela ani przyjaciela twego ojca, a w dniu twego nieszczęścia nie wchodź do domu twego brata, bo lepszy <i>jest</i> sąsiad bliski niż brat daleki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjaciela twego, i przyjaciela ojca twego nie opuszczaj, a do domu brata twego nie wchodź w dzień utrapienia twego; bo lepszy sąsiad bliski, niż brat daleki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjaciela twego i przyjaciela ojca twego nie opuszczaj, a w dom brata twego nie wchodź w dzień kłopotu twego. Lepszy jest sąsiad bliski niżli brat daleki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie gardź swoim i ojca przyjacielem, a w dniu klęski nie chodź do brata, lepszy sąsiad bliski niż brat daleki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie opuszczaj swojego przyjaciela ani przyjaciela ojca; nie wchodź też do domu brata w dniu swojej niedoli. Lepszy jest sąsiad blisko niż brat daleko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie opuszczaj przyjaciela ani przyjaciela swego ojca, nie wchodź do domu brata w dniu swojej klęski. Lepszy jest ten, kto mieszka blisko niż brat mieszkający daleko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie porzucaj twojego przyjaciela ani przyjaciela twego ojca, a w dniu nieszczęścia nie będziesz musiał iść do swego brata. Lepszy jest bliski sąsiad niż daleki brat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie opuszczaj swego przyjaciela ani przyjaciela twego ojca, a do domu brata nie wchodź w dniu swego ucisku. Lepszy jest bliski sąsiad niż daleki brat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не остав твого друга чи батьківського друга, а до хати твого брата не ввійди невчасно. Краще близький друг ніж брат, що далеко мешкає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie opuszczaj twojego przyjaciela, przyjaciela twojego ojca i nie wchodź do domu twojego brata w dzień twojego nieszczęścia. Lepszy bliski sąsiad niż daleki brat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie opuszczaj swego towarzysza ani towarzysza twego ojca i nie wchodź do domu swego brata w dniu twego nieszczęścia. Lepszy jest sąsiad blisko niż brat daleko.

